

## 隠れキリシタン

1549年8月15日、聖母被昇天祭の日にフランシスコ・ザビエル神父が鹿児島に上陸して以降、キリストの信仰を抱く日本人は著しく増加した。

現在日本には多くの教会が存在し、信徒数は数十万人を超える。

1597年2月5日、豊臣秀吉の命により、26聖人が長崎で殉教した。

1614年徳川秀忠によってキリスト教禁止令が発令された。

1865年長崎に大浦天主堂が建設された。

3月17日、浦上の隠れキリシタンたちが大浦天主堂を訪れ、カトリック信仰を告白した。隠れキリシタンが発見された。

1873年明治天皇によって禁教令が解かれた。

隠れキリシタンは、259年間にわたって、司祭も教会もない厳しい弾圧制度の中で、代々キリストの信仰を守り伝えた。夜、戸締りをした後、十字架と聖母像、聖書、そして祈りの書いた板の断片を取り出し、信仰による和合を楽しんだ。迫害者の目を避けるために、観音様になぞらえる聖母マリア像を作った。

踏み絵の取調べの際、聖母マリアに祈りを上げた信徒たちは、聖母のお告げを受けて命を救うために絵を踏んだ。「聖母に身を委ねて踏む」と。

### アヴェマリア

すべての家族に信仰による和合の心が  
与えられますようにお祈りください。

## KAKURE KIRISHITAN

### i cristiani nascosti

Il 15 agosto 1549, festa di Maria assunta in cielo, il missionario cattolico Francesco Saverio approdò a Kagoshima, primo occidentale a dimorare nel Paese del Sol Levante. Seguirono altri missionari: alla fine del secolo i cattolici erano circa 300 mila e sulle isole giapponesi furono erette molte chiese nello stile locale.

1597, lo shogun Hideyoshi per motivi politici ordinò la prima persecuzione. A Nagasaki il martirio dei primi 26 martiri giapponesi, di cui celebriamo la memoria liturgica il 6 febbraio.

1614, lo shogun Tokugawa ordina l'eliminazione di ogni presenza cristiana. Per scoprire i cristiani rimasti fu escogitato il controllo detto *fumie*: periodicamente gli adulti di un villaggio dovevano calpestare l'immagine di Cristo o di Maria, come segno di abiura. Chi non calpestava era messo a morte. La vigilia del controllo *fumie* i cristiani pregavano Maria di proteggere i loro figli, destinati a restare senza genitori. Si dice che Maria apparve e disse loro: Domani calpestate pure la mia immagine, perché io sono madre che sostiene il vostro cammino e voglio che i bambini crescano coi loro genitori. Così i cristiani calpestarono e sopravvissero. Passarono 259 anni senza chiese né sacerdoti. I genitori battezzavano i bambini e di notte in segreto pregavano e parlavano di Cristo e di Maria. Per eludere il controllo della persecuzione, si costruirono l'immagine di Maria nella sembianza di Kannon, il Buddha dall'aspetto femminile. Alcuni particolari,

come una croce sul retro oppure un ciuffetto di capelli che sporgeva dal risvolto del kimono, rivelava agli altri cristiani che era l'immagine di Maria.

1865. Il Giappone riapre agli stranieri. Il missionario francese p. Petjean costruisce nel porto di Nagasaki una chiesa in legno, oggi assunta a monumento nazionale. Di notte un gruppo di giapponesi fa visita alla chiesa e chiede al missionario se avesse l'immagine di Maria. Il missionario, sorpreso, presenta una statua portata dalla Francia. Il gruppo si prostra e prega: "Ave Maria, *guracia purena...*". Pregarono l'Ave Maria in un latino giapponesizzato, trasmessa durante la lunga persecuzione. Così furono scoperti più di 20 mila *kakure kirishitan*, cristiani nascosti.

L'esempio dei *kakure kirishitan* trasmette un insegnamento prezioso alle famiglie cristiane di oggi. Testimonia, infatti, quanto è forte la famiglia unita nella fede. Le situazioni socio politiche possono essere negative, o anche avverse; ma la famiglia che si riunisce a pregare assieme conserva la sua libertà, la sua dignità, il suo calore. L'esempio dei *kakure kirishita* è anche una proposta. Eccola: in ogni casa dedicare uno spazio al silenzio e alla preghiera. Come in ogni casa c'è il luogo per il pasto, per il riposo, per l'igiene, per lo studio, così ci sia il luogo riservato alla spiritualità.

L'altarinone familiare qui esposto è stato costruito da un falegname della Brianza, sul modello degli altarini famigliari in uso oggi nella famiglie cattoliche giapponesi.

**Vuoi collocarne uno nella tua casa? Se lo vuoi, è possibile. Parliamone!**

## 隠れキリシタン

1549年8月15日、聖母被昇天祭の日にフランシスコ・ザビエル神父が鹿児島に上陸して以降、キリストの信仰を抱く日本人は著しく増加した。

現在日本には多くの教会が存在し、信徒数は数十万人を超える。

1597年2月5日、豊臣秀吉の命により、26聖人が長崎で殉教した。

1614年徳川秀忠によってキリスト教禁止令が発令された。

1865年長崎に大浦天主堂が建設された。

3月17日、浦上の隠れキリシタンたちが大浦天主堂を訪れ、カトリック信仰を告白した。隠れキリシタンが発見された。

1873年明治天皇によって禁教令が解かれた。

隠れキリシタンは、259年間にわたって、司祭も教会もない厳しい弾圧制度の中で、代々キリストの信仰を守り伝えた。夜、戸締りをした後、十字架と聖母像、聖書、そして祈りの書いた板の断片を取り出し、信仰による和合を楽しんだ。迫害者の目を避けるために、観音様になぞらえる聖母マリア像を作った。

踏み絵の取調べの際、聖母マリアに祈りを上げた信徒たちは、聖母のお告げを受けて命を救うために絵を踏んだ。「聖母に身を委ねて踏む」と。アヴェマリア

すべての家族に信仰による和合の心が  
与えられますようにお祈りください。

## KAKURE KIRISHITAN Hidden Christians

On August 15th 1549, on the Feast of Mary's Assumption into heaven, Francis Xavier, a Jesuit priest, moored at Kagoshima. He was the first Westerner and the first missionary to dwell in the Land of the Rising Sun, get to know their habits and make them known in the West. Other missionaries later followed in his footsteps and fostered a respectful relationship with the Japanese people. By the end of the sixteenth century, there were 300,000 Christians in Japan and many churches were built on its islands in the local architectural style.

In 1597, Shogun Hideyoshi, fearing Spanish expansion, ordered a first wave of persecution. The first 26 Japanese Christians were martyred in Nagasaki. Their liturgical commemoration is celebrated on 6th February.

In 1614, Shogun Tokugawa ordered all traces of Christian presence to be erased. A check system called *fumie* was devised to discover the remaining hidden Christians: periodically, the adults of a village were forced to tread upon images of Christ and Mary, as a sign of abjuration. Anyone who refused was executed. On the day before the *fumie* check, Christians prayed to Mary to protect their children, who were doomed to become orphans. Mary is said to have appeared to them, saying: "Tomorrow, you may tread upon my image, for I am your mother who sustains you on your journey and I want children to grow up with their parents". Therefore, the Christians trod upon her image and survived. 259 years passed with neither churches nor priests. Parents baptized their children, prayed secretly at night and spoke about Christ and Mary. To outwit their persecutors, they fashioned Mary's image in the likeness of Kannon, a female Buddha. Some

details, such as a cross on the back, or a little forelock falling from the lapel of her kimono, revealed to other Christians that it was, in fact, an image of Mary.

In 1865, Japan was reopened to foreigners. The French missionary, Fr. Petijean, built a wooden church in Nagasaki's harbor, which is now listed among the national monuments. One night, a group of Japanese people visited the church and asked the missionary if he had an image of Mary. Fr. Petijean was surprised and showed them a statue he had brought from France. A group of them bowed down before it and prayed: "*Ave Maria, guracia purena...*". They were praying the Hail Mary in a "Japanesed" form of Latin, which had been handed down during the long years of persecution. 20,000 *kakure kirishitan*, or hidden Christians, were thus discovered.

The example of *kakure kirishitan* is a valuable lesson for Christian families today. It bears witness to how strong a family is when it is united in faith. The sociopolitical conditions may be negative, or even adverse; however, the family that prays together preserves its freedom, dignity and warmth. The example of *kakure kirishitan* is also a proposal: in every home there should be a place set aside for silence, prayer and listening. Just as in every home there is a place for dining, resting, washing and studying, so there should be a place reserved for spirituality.

The small family altar displayed here was carved by a carpenter in Brianza, near Monza, and is modeled upon family altars used today by Japanese Catholic families.

**Would you like to put one in your home?**

**If so, it can be done. Come and talk to us about it!**